

Солоневич М.А., студ. гр.211 ФКиСКД
БГУ культуры и искусств.
Научный руководитель – Безмен С.Г.,
преподаватель

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК НАЦИОНАЛЬНОЕ БОГАТСТВО АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Богатство и неповторимость звучания каждого языка во многом определяется пословицами и поговорками. Сравнение пословиц и поговорок двух разных народов показало, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Актуальность данной работы заключается в том, что в настоящее время интенсивно исследуются проблемы общения культур и народов в связи с возрастанием значимости знания иностранных языков. Изучение паремиологии иностранного языка не только повышает эффективность изучения лексики, но и способствует обогащению языка страноведческими знаниями, отражающими специфические условия жизни. Задача нашей работы заключается в том, чтобы найти связь между английскими и белорусскими поговорками и пословицами и указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц и поговорок на белорусский язык.

В наш век мы храним и передаем информацию разными способами: письменно, на аудио – и видеоносителях, наконец, в электронном варианте. А ведь когда-то, когда даже письменность была неизвестна, существовал простой и доступный всем способ передачи опыта – наш язык. До сих пор до нас доходят послания предков в форме песен, сказок, обрядов. Но самым кратким, и, возможно, наиболее используемым посланием являются пословицы и поговорки. Именно они, помимо своей смысловой нагрузки, делают нашу речь яркой и выразительной. Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие

колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю. В пословицах заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое. В них мы можем увидеть культуру, традиции и историю народа, познать, что такое добро и зло [7,с.18].

В ходе работы мы провели анализ около 50 английских пословиц и поговорок. В работу включены не только пословицы и поговорки, которые широко употребляются в современной речи. При отборе пословиц и поговорок учитывалась так же и их образность, то, что Н.В. Гоголь называл «образом выражения» [5,с.67]. Необходимо отметить, что многие английские и белорусские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе белорусских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и белорусские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад, быт и культуру двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами [3,с.34]. Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату. Например, пословица *not room to swing a cat* [1,с.58]. Дословный перевод этой пословицы звучит так: нет места, чтобы размахивать кошкой. Но в белорусском языке такой пословицы нет, зато есть другие: *носа не ўбіць* = *Няма куды пеўню дзюбнуць* = *Цесна як ў бочцы (як у труне)* = *Сцяна сцяною* = *Цэлая вайна* = *Як завязаць* [4,с.307].

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод. У английского языка свои законы, у белорусского – свои. У английского языка свой порядок слов, а у белорусского – другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, что возможно в белорусской фразе. Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно. Многие пословицы и поговорки легко переводятся на белорусский язык; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими белорусскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же англичане хотят сказать. Например, наиболее распространенная поговорка *don't count your chickens before they are hatched*, что дословно звучит так: не считай цыплят, пока они не вылупились [6]. А в белорусском языке существует столько эквивалентов: *не лічы кветачкі ўвесну, а палічы ягадкі ўвосень = Па кветках яблыкаў не лічы = Не хваліся сеўшы, а хваліся з'еўшы = Не хваліся нажаўшы, а хваліся змалаціўшы = Не той хлеб, што на полі, а той, што ў гуме = Не хваліся травою, а хваліся сенам = Не хвалі каня трэцяга дня, а хвалі трэцяга году [4,с.53].* Отсюда видно, что пословицы с одинаковым смыслом звучат на двух языках совершенно по-разному. Или пословица: *out of sight, out of mind* (прочь из виду, прочь из памяти); которая на белорусском языке звучит так: *з ваччу сышоў і з памяці зваліўся = Як з вачэй, то і з думкі = І з памяці зляцеў [4,с.104].*

В ходе анализа мы пришли к выводу, что паремиология занимает важное место в лексико-фразеологической системе английского и белорусского языков. Рассматривая данные дефиниции в содержательном плане, мы пришли к выводу, что их тематика безгранична. Они реагируют на все явления

действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, передают бытовые, социальные, религиозные, эстетические народные взгляды. В ходе работы мы проанализировали около 50 пословиц и поговорок и пришли к следующим выводам: 1) английские и белорусские пословицы и поговорки многозначны и яркие; 2) в белорусском языке существует около 5 эквивалентов одной английской пословицы или поговорки; 3) пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на белорусский язык. Слабое освоение литературным языком богатства народной фразеологии и паремиологии неизбежно создаёт трудности при переводе с английского языка на белорусский, толкает к калькированию, к использованию нефразеологических словосочетаний, что обедняет язык, не содействует полнокровному его развитию и функционированию. Оно же является и причиной того, что люди, которые сегодня приобщаются к белорусскому языку, не могут полностью прочувствовать его неповторимость, образность и красоту.

Список используемой литературы:

1. Дубровин, М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в картинках / М.И. Дубровин. – Москва: Феникс, 2006. – 165с.
2. Кузьмин, С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / С.С. Кузьмин, Н.Л.Шадрин. – Москва: Русский язык, 1989. – 345с.
3. Ляцкий, Е. А., Материалы для изучения творчества и быта белорусов: I. Пословицы, поговорки, загадки / Е.А. Ляцкий. – Минск,1898. – 314с.
4. [Малый русско-белорусский словарь пословиц, поговорок и фразеологизмов](#); сост. З. Санько. – Минск: Наука и техника,1991. – 637с.
5. Минаева, Л.В., Лексикология и лексикография английского языка: Учебное пособие / Л.В. Минаева. – Москва, 2003. – 304с.

6. Английские пословицы и поговорки // The Proverbs.info [Электронный ресурс]. – 2007. – Режим доступа: <http://theproverbs.info/proverbs-and-sayings/English.htm>. – Дата доступа: 25.03.2010.
 7. Bonser W., Stephens T. A., Proverb literature: A bibliography of works relating to proverbs / W. Bosner, T.A. Stephens. – L., 1930. – 259p.
- Mair J. A., A Handbook of proverbs / J. A. Mair. – 2 ed. – L., 1980. – 85p.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ